

# Sách giảng lễ Mi-sa (3e éd.)

I . Sách giảng lê Mi-sa (3e éd.). 1942.

**1/** Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».

- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

**2/** Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

**3/** Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

**4/** Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

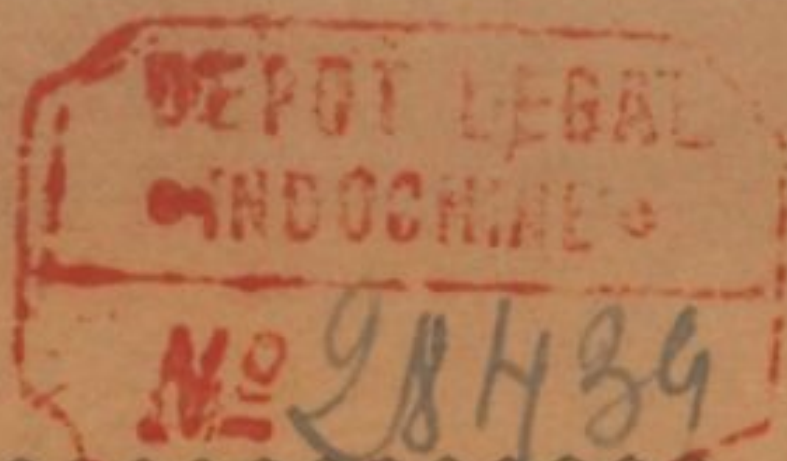
**5/** Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

**6/** L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

**7/** Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter [utilisation.commerciale@bnf.fr](mailto:utilisation.commerciale@bnf.fr).



16°  
Inaloch  
640



SÁCH  
GIẢNG LỄ  
MI-SA

IN LẦN THỨ BA



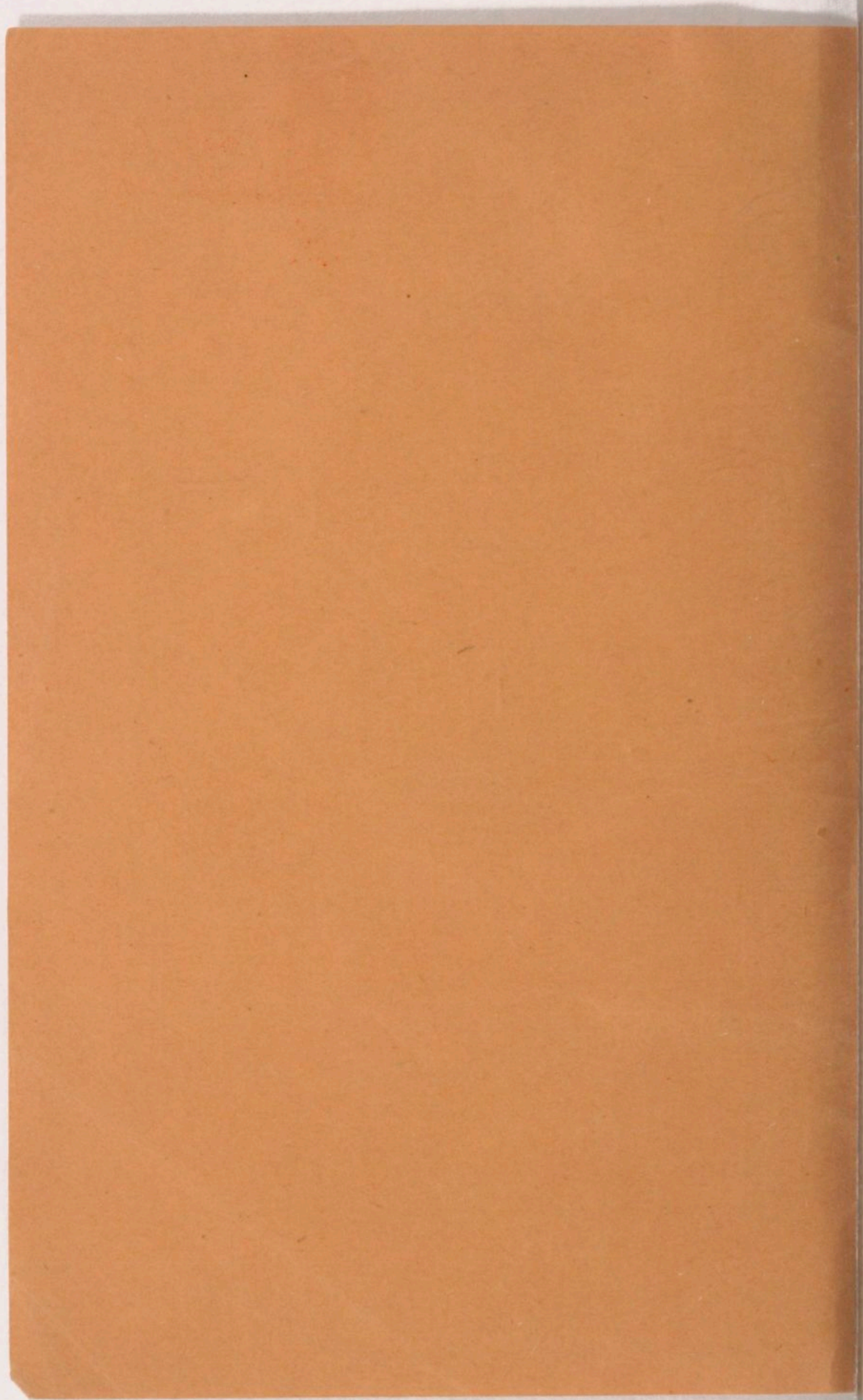
DÒNG CHÚA CỨU-THÈ

HANOI  
IMPRIMERIE D'EXTRÊME-ORIENT  
1942

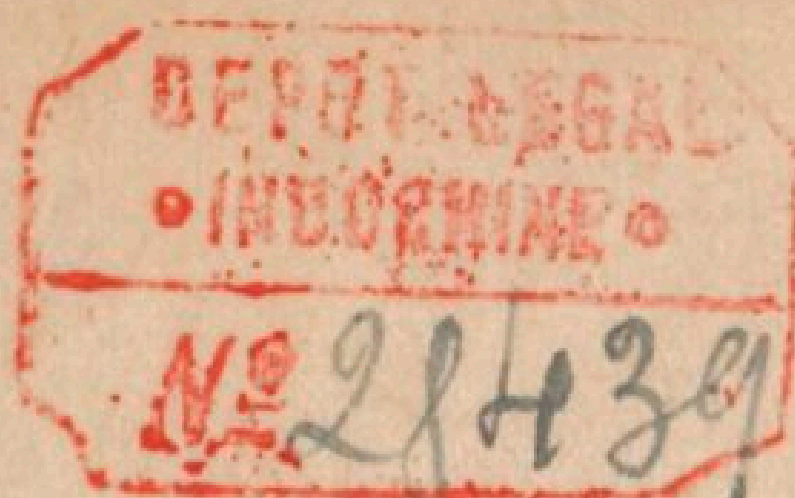
640

~~1543~~



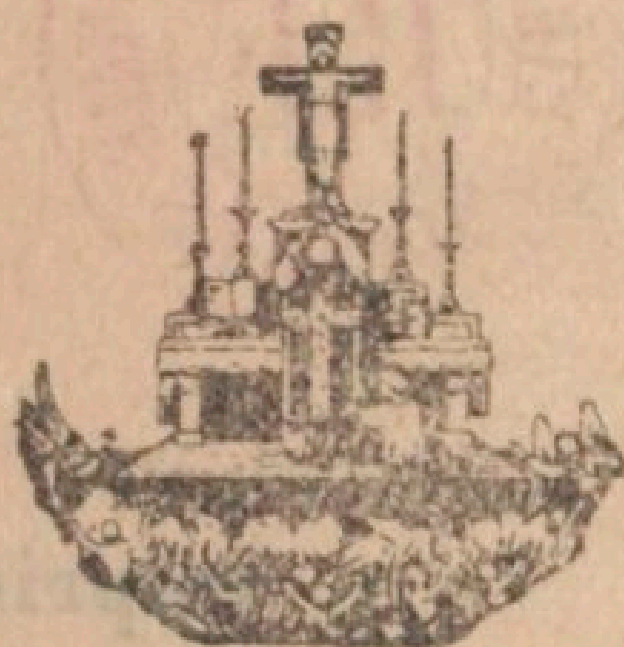






SÁCH  
GIẢNG LỄ  
MI-SA

IN LẦN THỨ BA



DÒNG CHÚA CỨU-THÊ

HANOI

IMPRIMERIE D'EXTRÊME-ORIENT

1942

160 Ludoch.  
1593



CUM PERMISSU SUPERIORUM

12 Juin 1942



**Imprimatur :**

J. PÉDÉBIDAU Vic-del.

*Hanoi, le 15 Juin 1942*



## SÁCH

### GIẢNG LỄ MISA

#### Lời bảo về lần in thứ ba

Chiều theo ý nhiều kẻ yêu-cầu, chúng tôi xuất-bản lần thứ ba cuốn sách nhỏ này, ấn-hành năm 1934, tái-bản năm 1939. Chúng tôi kinh nghiệm mấy năm nay, thấy cần phải sửa đổi lại đôi chút cho gọn gàng và dễ đọc chung với nhau hơn, như nhiều nơi đã quen đọc.

« Sách **GIẢNG-LỄ** » này chỉ là bản tóm-tắt theo « **phần-chung** » về lễ Misa thường ngày. Muốn cho hoàn toàn, cần phải có « **phần-riêng** » mọi ngày quanh năm nữa, mới là hữu-ích mọi đảng cho giáo hữu. Phần riêng mọi ngày đó, chúng tôi đã dịch và hiện có bản-thảo dùng mấy năm nay ở trường **Đệ-tử Huế**. « **Sách GIẢNG-LỄ** » này thì đọc hai phe, còn phần riêng mỗi ngày kia, thì đặt riêng một người đọc-xướng.



Có nhiều người khuyên chúng tôi xuất-bản nguyên-văn phần lễ mọi ngày quanh năm nói trên. Nếu càng ngày càng thêm kẻ yêu cầu, mà chúng tôi xét đủ sô đáng in, thì sẽ liệu ân-hành ngay.

Vậy các đảng có lòng sốt-sắng với bốn kinh lễ này, ước muốn thế nào, xin ngỏ ý cho Cha Giám-độc, trường Đệ-tử Cứu-Thê chúng tôi ở Huế được hay.

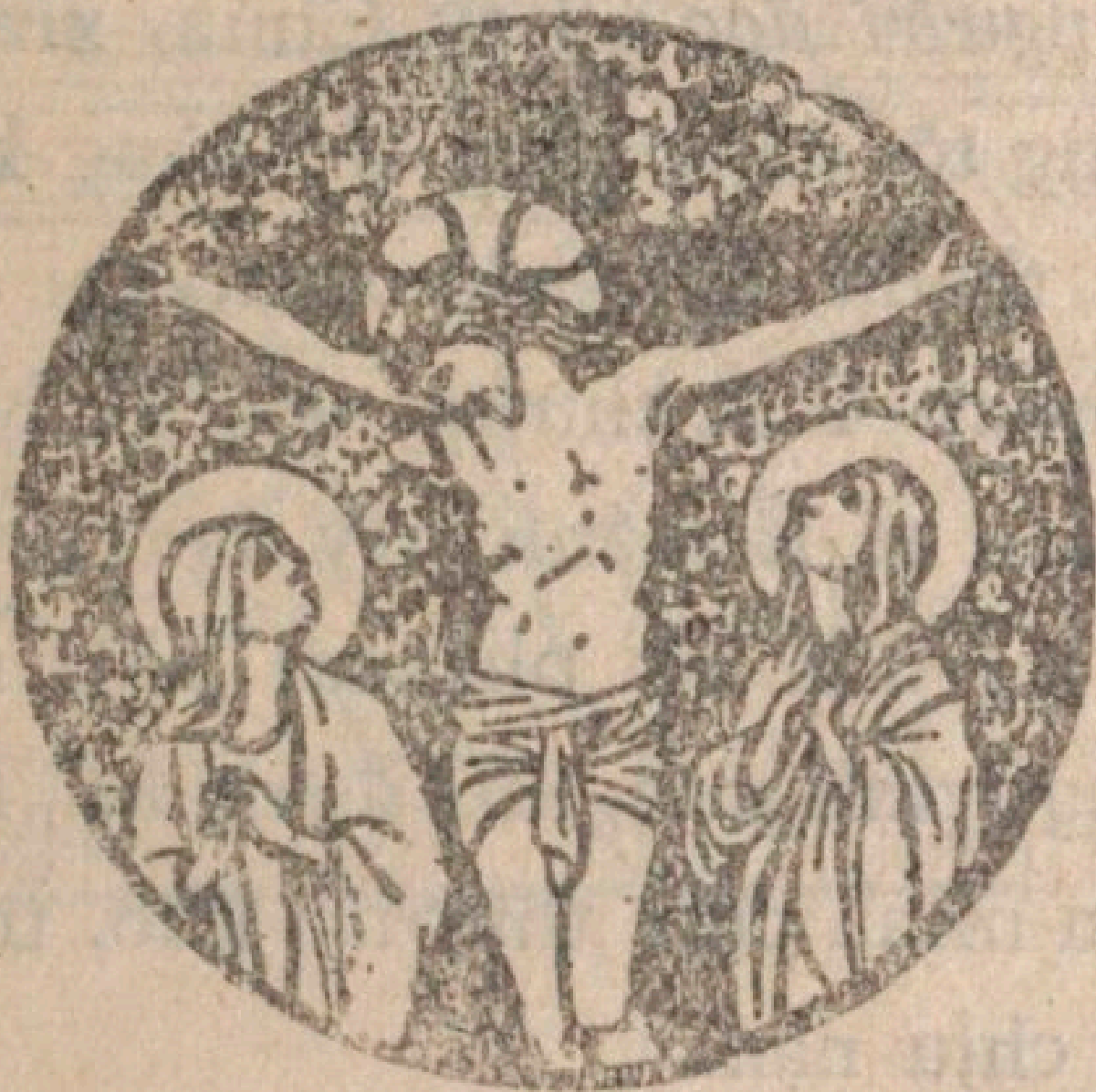
## DÒNG CHÚA CỨU-THÊ Ở HUÊ

cần-cáo.



# KINH GIẢNG-LỄ

(Đọc hai phe)



## I. — KINH TRƯỚC LỄ

*Một người xướng:* Ở trong nơi này và trên bàn thờ cực Thánh này. Thấy cả sẽ dâng cho Đ. C. T. Ba Ngôi của lễ cực trọng Misa, nghĩa là dâng cũng một của lễ hi-sinh như trên núi Calavariô vậy, mà làm cho Chúa nguôi cơn thịnh nộ, sau nữa cho chúng tôi đặng nhìn biết Chúa cao cả vô cùng, là Đấng tạo thành vạn-vật, là Cha chung muôn loài, bởi đó ta phải khâm-phục Người mọi đàng,



vì ta là loài thọ-sinh, cùng là con cái Người hết thấy.

*Mọi người đọc :* Lạy Chúa, xin hãy làm cho chúng tôi đặt lòng tin cùng lòng mến, như các thánh Tông-đồ xưa, khi Chúa lập phép Thánh-Thể chung ngày thứ năm, mà thông phần tế lễ thánh này, lại đặt lòng tế lễ mình và đền bồi phạt tạ, như rất thánh Nữ Đồng-trình xưa, khi đứng kề Thánh-giá xem Con mình chịu thương khó, trong ngày thứ sáu chịu nạn.

Chớ chi chúng tôi đặt chết đi cho mình chúng tôi, làm một cùng Đ. C. Giêsu, ngõ từ nầy về sau chỉ sống bởi sự sống siêu-tánh Đ. C. Giêsu sẽ ban cho chúng tôi, trong khi đến bàn thánh mà rước lấy Người. Như vậy thì lễ Misa sẽ hóa nên cho ta như một lễ Phan-xi-ca là « Qua khỏi » : nghĩa là khỏi đàng tội lỗi mà lên bậc có ơn nghĩa Chúa, khỏi bề nguội lạnh mà được lòng sốt sắng, khỏi tính yếu đuối mà lên bậc trọn lành.





## Lúc Thấy cả ở dưới cấp bàn thờ

*Một người xướng :*

*Khởi :* Nhơn danh Cha và Con và Thánh Thần.

*Mọi người đọc :*

*Ứng :* Amen.

*Khởi :* Tôi sẽ bước lên bàn thờ Đ. C. T.

*Ứng :* Là dâng làm cho tôi dâng vui mừng khoái-lạc.



*Khởi* : Ơ linh hồn tôi, sao mấy buồn  
bực cùng bồi rồi làm vậy ?

*Ứng* : Hãy trông cậy Đ. C. T. vì Người  
là chính phần rồi ta.

*Khởi* : Sáng danh Đ. C. Cha và Đ. C.  
Con và Đ. C. Thánh Thần.

*Ứng* : Như đã có trước vô cùng, và bây  
giờ và hằng có và đời đời chẳng cùng. Amen.

*Khởi* : Tôi sẽ bước lên bàn thờ Đ. C. T.

*Ứng* : Là Đấng làm cho tôi đặng vui  
măng khoái lạc.

*Khởi* : Chúng tôi đặng bênh vực, bởi  
nhờ kêu đến tên Chúa.

*Ứng* : Là Đấng dựng nên trời đất.

*Khởi* : Ta hãy đọc kinh Cáo mình xưng  
tội cho linh hồn ta đặng sạch.

*Ứng* : Tôi cáo mình cùng Đ. C. T. phép  
tắc vô cùng v. v.

*Khởi* : Xin Chúa phép tắc vô cùng và hay  
thương xót, ban ơn tha thứ mọi tội lỗi  
chúng tôi.



Ứng : Amen.



**Lúc Thầy cả bước lên bàn thờ**

*Khởi* : Cậy vì công nghiệp các đấng thánh  
có di-tích kính trên bàn thờ này và hết thầy  
các Thánh.

*Ứng* : Xin Chúa khăng thứ tha mọi tiền  
khiên chúng tôi.





## NHẬP-LỄ

(Xem phần riêng Thánh-Lễ hoặc Thờ-Lễ  
hay là Bồn-Lễ tùy ý sau này) (1)

*Khởi* : Ta hãy lấy làm vinh-hạnh về  
Thánh-giá Đ. C. G., là Đấng làm cho ta  
đặng rồi, đặng sống cùng đặng sống lại.

*Ứng* : Ước gì phép tế-lễ cực trọng nhắc  
lại trên bàn thờ này làm cho Chúa Cả Ba-  
Ngôi thương đoái đến chúng tôi.

*Khởi* : Sáng danh Đ. C. Cha.....

*Ứng* : Như đã có trước vô cùng.....

---

(1) Bồn Lễ tùy ý này dùng trong các ngày không  
có lễ riêng, hay là có, mà muốn cho tiện dụng.





« Kyrie eleison »

*Khởi :* Kính lạy Đức Chúa Cha

*Ứng :* Thương xót chúng tôi.

*Khởi :* Kính lạy Đức Chúa Con

*Ứng :* Thương xót chúng tôi.

*Khởi :* Kính lạy Đức Chúa Thánh Thần

*Ứng :* Thương xót chúng tôi.





« Gloria in excelsis » (Đọc tùy lễ)

*Khởi :* Ta hãy hiệp cùng các thánh Thiên Thần mà ngợi khen Đ. C. Trời.

*Ứng :* Sáng danh Đ. C. T. trên chôn chí cao, bằng an cho mọi người lành ở dưới thế.

*Khởi :* Ta hãy ngợi khen Đ. C. Cha.

*Ứng :* Lạy Đ. C. Trời là Vua thiên quốc là Đ. C. Cha phép tắc vô cùng, chúng tôi cảm đội ơn Chúa vì sự vinh hiển cả sáng Chúa.



*Khởi :* Ta hãy ngợi khen Đ. C. Con.

*Ứng :* Ở chiêm vện sạch Đ. C. T., cùng là con Đ. C. Cha gánh lấy tội lỗi loài người, xin thương xót chúng tôi; Chúa là Đấng gánh lấy tội lỗi loài người, xin nhậm lời chúng tôi, vì chỉ một mình Chúa là Đấng Thánh, một mình Chúa là Chúa thật, một mình Chúa là chí tôn, lạy Đ. C. Giêsu Kirixitô.

*Khởi :* Ta hãy ngợi khen Đ. C. T. Thần.

*Ứng :* Làm một cùng Đ. C. T. Thần đồng hưởng tôn vinh cùng thánh Phụ. Amen.







## TÔNG-NGUYỄN

*(Xem phần riêng Thánh-Lễ hoặc Thờ-i-Lễ  
hay là bốn-lễ tùy ý sau này :)*

*Khởi :* Lạy Chúa, Chúa tự tuyên xưng là Đấng bào chữa những kẻ trông cậy Chúa.

*Ứng :* Xin Chúa làm cho chúng tôi đáng hưởng thấy ơn ích bởi lượng ái-tuất Chúa, và xin hãy làm cho chúng tôi được hân hạnh dùng của đời này cho xứng đáng, để ngày sau lãnh lấy của châu báu muôn đời Chúa đã phán hứa.



*Khởi* : Lạy Đ. C. G. Kirixitô, là Đấng rưới xuống kho tàng mến yêu cho nhân loại, nên đã lập phép Bí-tích Thánh-Thể.

*Ứng* : Xin Chúa khăng ban cho chúng tôi đặng ơn kính mến Trái-Tim Chúa hay mến yêu, và đặng chịu lấy cách xứng đáng phép Bí- tích cực trọng dường ấy.



### THƠ

(Xem phần riêng Thánh-Lễ hoặc Thời-Lễ hay là Bôn-Lễ tùy ý sau này :)

*Khởi* : Thấy cả đọc bài thơ trích lấy bởi Thánh kinh, đề nên như bánh chân-thật nuôi lấy tinh-thần ta.



*Ứng :* Mà đợi Bánh hằng sống là chính mình Đ. C. G., nuôi lấy ta cả xác hồn.

*Khởi :* Bài thơ này chứa những kho tàng chân thật xưa chính mình Thiên-Chúa đã ban cho các đấng Tiên-tri và Tông-đồ, và rày Hội-Thánh là mẹ giáo-nhơn ban cho con cái mình thường ngày.

*Ứng :* Ta hãy hân-hạnh làm người có đạo, vì ta được chân lý. Hãy giữ lấy đức tin : vì nhờ đức tin ta được cầm lấy vận mạng đời đời.

*Khởi :* Chúc tụng vinh danh một Đ. C. T.,

*Ứng :* Là Vua hằng sống quản cai mọi sự.

---

### Sau lời Tổng-nguyện và bài thơ, kinh :

« *Munda cor* »

*Khởi :* Lạy Đ. C. T. phép tắc vô cùng là Đấng xưa đã lấy than đỏ phẳng phẳng mà luyện cho lưỡi tiên tri Idaia đặng sạch.

*Ứng :* Xin hãy làm cho lòng chúng tôi đặng thanh sạch hầu đáng nghe đọc lời thánh Evang.





## EVANG

*(Xem phần riêng Thánh-Lễ hoặc Thời-Lễ  
hay là Bôn-Lễ tùy ý sau này)*

*Khởi :* Hãy đứng dậy nghe lời Evang.

*Ứng :* Là chính lời của Đ. C. Giêsu là  
Vua ta.

*Khởi :* Hãy làm dầu thánh-giá.

*Ứng :* Trên trán, trên miệng và trên  
trái-tim ta.

*Khởi :* Evang là tin lành cả thế giới phải  
chịu lấy.



*Ứng :* Các tông-đồ đã dày công lao khó nhọc và đổ máu mình ra mà giảng rao lời Evang nầy khắp mọi nơi. Muôn vàn đảng Tử-đạo đã tuyên xưng lời Evang cho đến chết.

*Khởi :* Chỉ có lời Evang dắt đường dẫn nẻo cho ta, cầm lẽ chân thật và ban được sự sống.

*Ứng :* Ờ Chúa Kirixitô, xin Chúa ghi tạc lời ấy vào lòng chúng tôi và xin chúc tụng ngợi khen Chúa luôn.

---

*Khởi :* (*Lúc hết bài Evang*) : Xin cho chúng tôi đặng khỏi mọi tội nhẹ bởi sức lời thánh Evang nầy.

**Sau Evang :** « CREDO » (*Đọc tùy lẽ*)

*Khởi :* Ta hãy đọc lời tin-kính Đ. C. T. là Cha.

*Ứng :* Tôi tin-kính một Đ. C. T. là Cha phép-tắc vô cùng dựng nên trời đất.

*Khởi :* Tôi tin-kính Đ. C. Con là Đ. C. T.



*Ứng :* Tôi tin-kính một Đ. C. Giêsu Kirixitô là Con một Đ. C. T., sinh bởi Đ. C. Cha trước hết mọi đời, xuống thai làm Người sinh bởi lòng Đức Nữ Đồng-trình Maria, đã chịu chết và chịu táng xác, ngày thứ ba đã sống lại và đã ngự về trời, ngày sau bởi trời lại xuống phán xét kẻ sống và kẻ chết.

*Khởi :* Tin kính Đ. C. Thánh Thần là Đ. C. T.

*Ứng :* Tôi tin kính Đ. C. Thánh Thần bởi Đ. C. Cha và Đ. C. Con mà ra, và đã dùng các thánh Tiên-tri mà phán dạy.

*Khởi :* Ta hãy đọc lời tin có Hội-Thánh.

*Ứng :* Tôi tin có Giáo-Hội, và Giáo-Hội chỉ có một, là Thánh Hội, là Công-Giáo cùng là bởi các thánh Tông-đồ có quyền phán dạy. Và tôi tin thật mình ngày sau sống lại và tôi tin hằng sống vậy. Amen.





## II. DỌN TÊ-LỄ

---

### CUNG HIỀN

*(Xem phần riêng Thánh-Lễ hoặc Thờ-i-Lễ  
hay là Bồn-Lễ tùy ý sau này :)*

*Khởi :* Lạy Chúa, ơn phước bởi lượng  
nhơn-từ Chúa ban cho chúng tôi bội hậu  
là thể nào.

*Ứng :* Ấy là chính phước Chúa đề dành  
cho mọi người kính sợ Chúa.

---



### Dâng Của lễ

*Khởi :* Ta hãy hiệp cùng Thầy cả mà



dâng cho Đ. C. Cha bánh lễ sẽ truyền phép.

*Ứng :* Lạy Đ. C. Cha là Đấng cực Thánh xin hãy nhậm lấy của lễ thanh sạch này, là của lễ tôi dâng để xin Chúa thứ tha tội lỗi cùng tính biếng trễ ơ hờ tôi, và cho mọi người châu lễ hiện tại, cùng mọi người giáo-hữu sống và chết đặng nhờ. Amen.

*Khởi :* Thấy cả đồ nước vào chén rượu, như xưa Chúa làm trong tiệc-ly. Ta hãy xin Đ. C. T. làm cho phép máu nhiệm chỉ bởi sự pha rượu nước này, đặng nên hiệu nghiệm trong lòng chúng ta.

*Ứng :* Lạy Chúa, nước pha với rượu sẽ trở nên Máu Thánh Đ. C. Giêsu thể nào, thì cũng một lễ ấy xin Chúa cho chúng tôi nhờ ơn chịu lễ mà thông công bản-tính Đ. C. T. bởi Đấng đã chẳng nề mặc lấy tính loài người chúng tôi, là Đ. C. Giêsu Kirixitô con Chúa, là Đấng hằng sống hằng trị cùng Chúa đời đời. Amen.





*Khởi :* Ta hãy hiệp cùng thầy-cả mà dâng  
cho Đ. C. Cha chén rượu sẽ truyền phép.

*Ứng :* Lạy Chúa, xin dâng cho Chúa chén  
phần rỗi này. Chớ gì nó nên hương thơm  
ngào ngát bay lên trước đài tiền Chúa oai  
nghi, cho chúng tôi cùng cả và thế-gian đặng  
nhờ phần rỗi. Amen.





*Khởi* : Ta hãy xin Đ. C. Thánh thần ban phép lành cho của lễ này.

*Ứng* : Lạy Chúa, chúng tôi lấy lòng khiêm nhượng thông hồi dâng cho Chúa của lễ này. Ở Đàng làm cho mọi sự nên thánh là Chúa phép tắc hằng có đời đời xin hãy đến, và ban phép lành cho của lễ đã sắp dọn mà làm cho thánh danh Chúa rạng cả sáng.





### Buổi rửa tay

*Khởi :* Ta hãy than thở cùng Đ. C. T.  
*rằng :* Ta đang thông hối ăn năn về mọi tội  
lỗi ta.

*Ứng :* Lạy Chúa, tôi rửa tay cho trong  
sạch, chơn tôi bước đi ngay thẳng, xin Chúa  
thương xót tôi ngỏ hầu chơn tôi đứng vững  
trong đàng ngay nẻo chính luôn.

(Lễ áo đen thì không đọc :)

*Khởi :* Sáng danh Đ. C. Cha và Đ. C.  
Con và Đ. C. Thánh Thần.

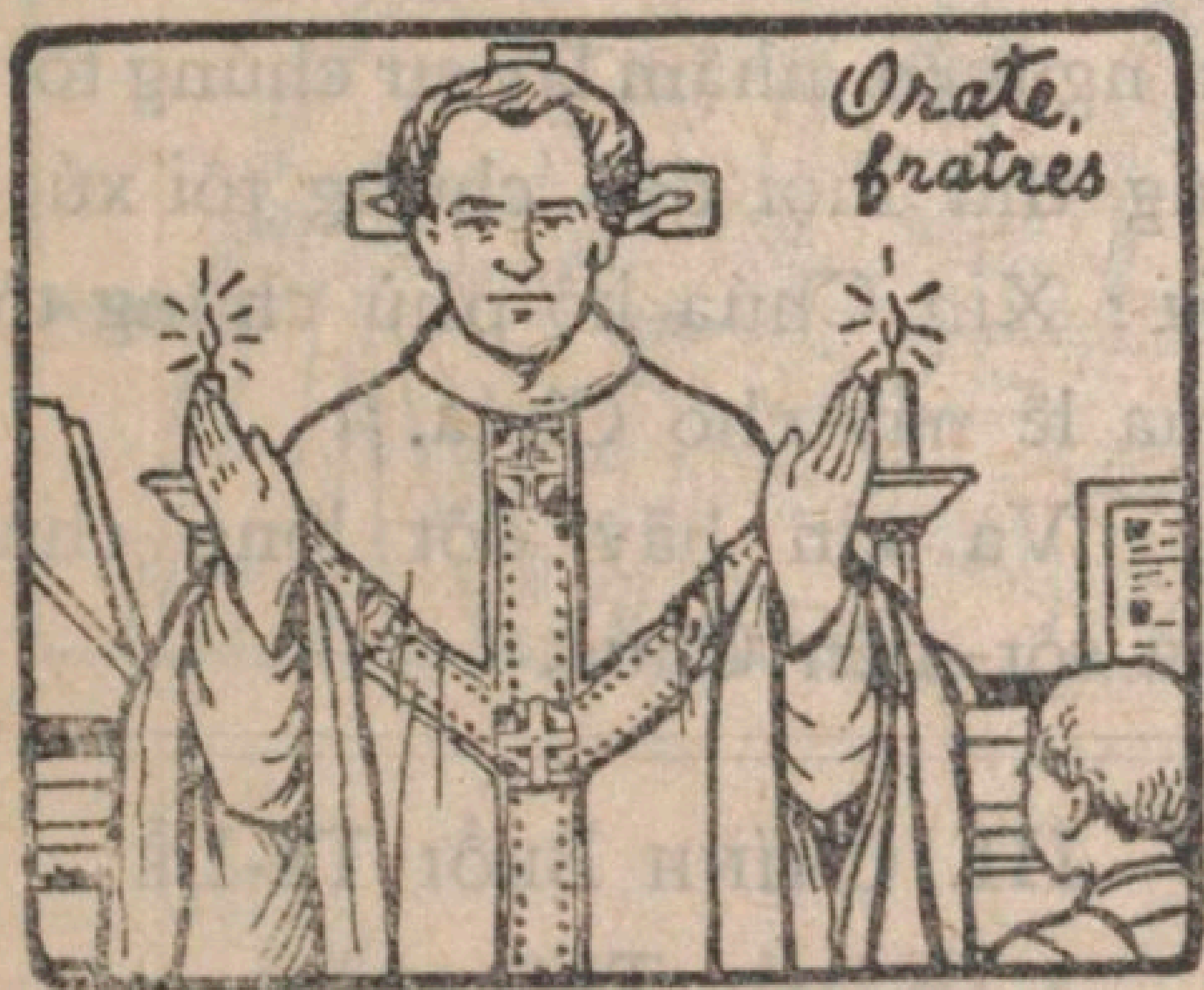
*Ứng :* Như đã có trước vô cùng v. v.



## Cầu cùng Đ. C. T. Ba Ngôi

*Khởi :* Lạy Chúa Ba Ngôi cực thánh, xin nhậm của lễ này, là lễ chúng tôi dâng cho Chúa mà kính nhớ sự thương khó Đ. C. G., sự Người sống lại và lên trời.

*Ứng :* Chúng tôi dâng của lễ này mà kính Đức Nữ Đồng-trinh Maria và các thánh, xin nhờ lời phôi dâng ấy chuyển cầu trên thiên-đàng, cho chúng tôi dưới đất đang nhờ phần rồi. Amen.



### « Orate Fratres »

*Khởi :* Ta hãy nghe lời thầy cả khuyên giục mà cầu nguyện cho của lễ Người dâng cũng là của lễ ta, dâng đẹp lòng Đ. C. T.



*Ứng* : Xin Chúa nhậm của lễ này, là lễ dâng mà tán tạ không khen danh Chúa cho chúng tôi cùng cả và Hội-thánh đang nhờ phần ích.

---

### TRÂM-ĐỘC

*(Xem phần riêng Thánh-Lễ hoặc Thời-Lễ hay là Bồn-Lễ tùy ý sau này :)*

*Khởi* : Lạy Chúa, tôi hết lòng trông cậy dâng cho Chúa của lễ cực thánh này.

*Ứng* : Và xin Chúa đoái nghe lời chúng tôi khẩn nguyện, nhậm lấy sự chúng tôi sở-cầu và duông thứ mọi điều chúng tôi xúc phạm.

*Khởi* : Xin Chúa hộ-phù chúng tôi là kẻ dâng của lễ này cho Chúa.

*Ứng* : Và xin hãy đốt lòng chúng tôi cháy lửa sốt-mên Chúa.

---

### III. CHÍNH BUỔI TÊ-LỄ

#### Kinh Tiên-tấu

*Khởi* : Ta hãy cảm tạ đội ơn Đ. C. Cha.

*Ứng* : Ờ Chúa cực thánh, là Cha phép-tắc, là Chúa hằng có đời đời, cảm tạ đội ơn Chúa khắp mọi nơi luôn là đều xứng đáng



cùng phải lễ lắm ; chúng tôi cậy nhờ Chúa Kirixitô là Chúa chúng tôi ; nhờ Người mà các Thần-phẩm thiên-quốc ngợi khen quyền cả oai nghi Chúa. Xin ban phép cho chúng tôi đặng rập một tiếng cùng phô thánh ây mà chúc khen Chúa rằng :



Thánh tai ! Thánh tai ! Thánh tai ! Chúa là Chúa các đạo binh. Vạn tuế Chúa ngự trên các tầng trời, chúc tụng Đấng lấy tên Chúa mà đến, vạn tuế Chúa ngự trên các tầng trời.





### Cầu cho kẻ sống

*Khởi* : Ta hãy cầu nguyện cho Hội-Thánh giao-chinh.

*Ứng* : Lạy Đ. C. Cha rất nhơn từ, chúng tôi cậy vì công nghiệp Đ. C. G. Kirixitô là con Chúa, xin Chúa khăng nhậm lấy của lễ cực thánh và vẹn sạch này cho Hội-thánh công-giáo đặng bằng an thanh trị cùng đặng một lòng một ý với nhau ; cho Cha thánh chúng tôi là Đức-Giáo-Tông (*Mỗ*) cho Đức Giám-mục (*Mỗ*) chúng tôi, và cho hết mọi người giữ đạo chính đặng nhờ.

*Khởi* : Lạy Chúa, xin Chúa cũng nhớ đến những kẻ mà thầy-cả có ý làm lễ cho hôm nay.



*Ứng :* Và mọi người đang ở xung quanh bàn thờ Chúa đây, là những kẻ có lòng tin cậy sốt-sắng như Chúa đã biết tỏ.

*Khởi :* Ta hãy thông công cùng Hội-thánh khởi hoàn.

*Ứng :* Lạy Chúa, cậy vì lời chuyển cầu và công nghiệp Đức Nữ Đồng-Trinh Maria cao-quang vinh-hiến cùng các thánh Tông-đồ, các thánh Giáo-tông và các thánh Tử-đạo, cùng hết thấy các thánh, xin Chúa cứu giúp chúng tôi đặng vững vàng mạnh mẽ. Vì công nghiệp Đ. C. G. Kirixitô là Chúa chúng tôi. Amen.



*Khởi :* Ta hãy xin Đ. C. T. nhậm lấy của lễ thầy-cả đặt tay lên trên, và xin Người lấy



thần lực siêu-nhiên mà làm phép lạ Truyền phép cực trọng.

Ứng : Lạy Chúa, chúng tôi xin Chúa nhậm của lễ này, như phần phạt tạ chính đáng, ngỏ nhờ của lễ ấy chúng tôi đang khỏi án phạt đời đời và được nhận vào số những người Chúa chọn. Xin lấy phép tác Chúa, mà làm cho Bánh và Rượu này trở nên Mình thánh Máu thánh Con Chúa rất yêu dấu là Chúa chúng tôi.



### Buổi Truyền-Phép

Khởi : Ta hãy hồi tâm lại mà chăm chỉ nghe xem lễ phép nhắc lại sự Đ. C. Giêsu



đã làm trong buổi tiệc lìa, hôm trước khi Người chịu nạn, Người cầm lấy bánh trong tay cực thánh và đáng kính và cảm ơn Đ. C. Cha, thì Người phán cùng các thánh Tông-đồ rằng: **Nầy là Mình Tao.** Ta hãy lấy mắt đức tin mà nhìn xem của lễ Thầy-cả dâng lên, sau khi đọc lời truyền và hãy thờ lạy Mình Thánh Đ. C. Giêsu hiện tại trong hình bánh ấy.



Ứng : (Ngửa trông hình bánh Thầy-cả đang giơ lên mà đọc rằng:) « Lạy Chúa là Chúa Trời tôi. »





*Khởi :* Lại ta cũng phải lấy lòng sốt sắng mà nghe xem lễ phép nhắc lại sự Đ. C. Giêsu đã làm khi ăn tiệc rồi, lúc Người cầm lấy chén quý trọng trong tay cực thánh mà đáng kính, thì Người cũng cảm ơn Đ. C. Cha và phán cùng môn-đệ rằng: **Nầy là Máu bởi lời giao-kết mới, sẽ đổ ra cho nhiều ngườiặng khỏi tội.**

Ta hãy ngửa trông chén thánh Thầy-cả đang dâng lên khi đã làm cho rượu trở nên Máu Thánh, và hãy thờ lạy Bửu-Huyết Đấng Cứu Chuộc đang có hiện tại trong ấy.



## Dâng của hi-sinh cho Đ. C. T.

*Khởi :* Ta hãy dâng cho Đ. C. T. của lễ cực thánh tể trên bàn thờ, cùng nhớ lại đó cũng là một Đ. C. Giêsu đã chịu khổ hình thương khó đã sống lại ra khỏi mồ và đã lên trời vinh hiển.

*Ứng :* Lạy Chúa, chúng tôi xin thương tiền cho oai quờn sang trọng Chúa, của lễ thanh sạch, của lễ thánh thiện, của lễ vẹn tuyền cùng là Bánh nhiệm làm cho kẻ ăn đang sống đời đời, và chén phần rỗi này.



*Khởi :* Ta hãy nhắc lại các của lễ trong đạo cũ đẹp lòng Đ. C. T. để cho Người càng nhậm dùng của lễ ta dâng.



*Ứng* : Lạy Chúa, xin khăng tở mặt hơn hậu đoái xem của lễ vẹn sạch này, và hãy nhậm lấy của lễ chúng tôi, như xưa Chúa đã nhậm lấy lễ vật tôi tớ Chúa là Abêlê, và của lễ tôi tớ phụ Abraham chúng tôi cùng của lễ thầy cả Men-ki-xê-đéc xưa.



*Khởi* : Ta hãy xin dâng thiên thần áp việc lễ tế dâng cho Đ. C. T. của lễ ta thượng-tiên hầu nhờ Người cầu thay cho của lễ ta dâng đẹp lòng Đ. C. T.

*Ứng* : Lạy Chúa chúng tôi gấn vó nài xin Chúa khiến dùng tay dâng Thiên-thần Chúa



mà đưa của lễ này lên trên bàn thờ cao trọng trước mặt oai quờn Chúa, cho chúng tôi khi thông phần của lễ này đặng đầy đầy mọi ơn lành bởi trời ban xuống, vì công nghiệp Đ. C. G. Kirixitô là Chúa chúng tôi. Amen.

### Cầu cho kẻ chết

*Khởi :* Ta hãy cầu-nguyện cho Hội-Thánh luyện-hình.

*Ứng :* Lạy Chúa, xin Chúa cũng hãy nhớ đến những kẻ đã qua đời mà Thầy cả có ý làm lễ cho hôm nay ; là những kẻ mang dấu đức tin mà qua đời bằng an. Xin Chúa cho pho kẻ ấy cùng những kẻ sinh thì lúc có nghĩa cùng Chúa Kirixitô đặng chôn nghỉ ngơi mát mẻ cùng đặng sáng láng bình an. Cũng vì công nghiệp Đ. C. Giêsu Kirixitô. Amen.





« **Nobis quoque peccatoribus** »

*Khởi :* Ta hãy xin Đ. C. T. vì công nghiệp Máu Thánh Đ. C. Giêsu cho ta có ngày kia đặng chung-cực cùng Hội-thánh khởi hoàn trên trời.

*Ứng :* Lạy Chúa, chúng tôi là kẻ có tội (đánh-ngực) hết lòng trông cậy lòng quảng đại ái tuất Chúa, xin Chúa cũng đủ lòng thương cho chúng tôi nhờ sức thiêng của lễ cực thánh này, đặng thông phần gia-nhiệp Chúa đời đời làm một cùng các thánh Tông-đồ, các thánh Tử-đạo cùng các thánh khác thấy thấy, vì công nghiệp Đ. C. G. Kirixitô là Chúa chúng tôi.





### Thượng-tiến của Hi-sinh

*Khởi :* Thấy cả giờ hình bánh cùng chén thánh lên trời. Ta hãy hiệp với Người mà dâng cho Đ. C. T. của lễ hi-sinh rất trọng vọng trên bàn thờ này.

*Ứng :* Lạy Đ. C. Cha phép tắc vô cùng, chúng tôi cậy nhờ Đ. C. G., hiệp làm một cùng Đ. C. G. và ở nơi Đ. C. G. mà chúc tụng Chúa đấng cao quang vinh-hiến làm một cùng Đ. C. Thánh Thần đời đời kiếp kiếp. Amen.





#### IV. THÔNG PHẦN TÊ LỄ Kính Lạy Cha

*Khởi :* Ta hãy đọc kinh Đ. C. G. đã truyền dạy mà dọn mình chịu lễ cho nên.

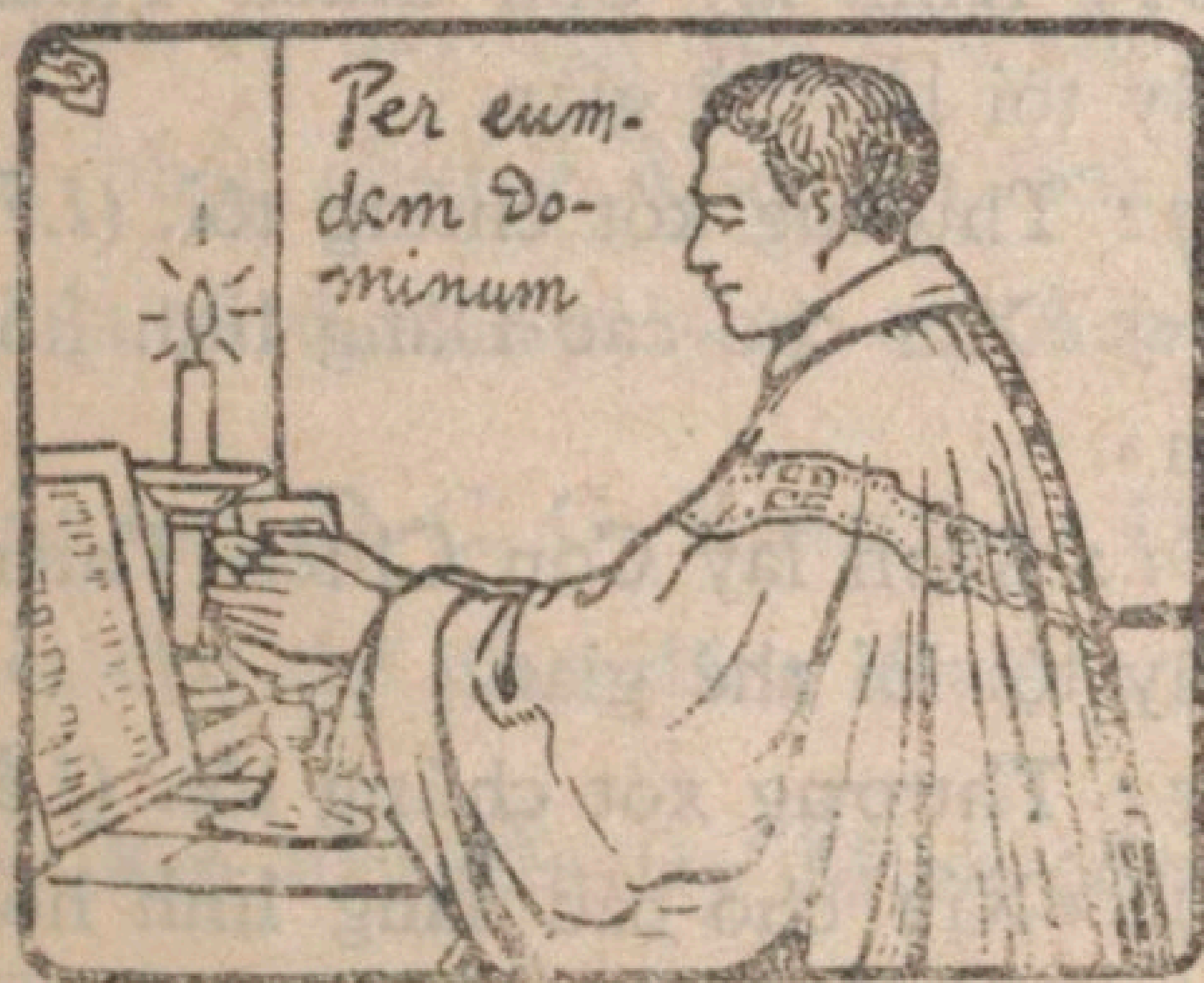
*Ứng :* Lạy Cha chúng tôi, ở trên trời, chúng tôi nguyện danh Cha cả sáng, nước Cha trị đến, vâng ý Cha dưới đất bằng trên trời vậy.

Xin Cha cho chúng tôi rày hằng ngày dùng đủ và tha nợ chúng tôi, như chúng tôi cũng tha kẻ có nợ chúng tôi, lại chớ để chúng tôi phải sa chước cám dỗ, bèn chữa chúng tôi cho khỏi sự dữ. Amen.



*Khởi* : Lạy Chúa, xin hãy cứu chúng tôi cho khỏi sự dữ đã qua, đang có và sẽ có sau này.

*Ứng* : Cậy vì lời Đức Nữ Đồng-Trinh Maria và các Thánh, xin Chúa ban cho chúng tôiặng sự bằng an trót đời, xin cứu chúng tôi đặng khỏi mọi tội lỗi luôn, cùng khỏi mọi điều xôn xao rối rắm. Vì công nghiệp Đ. C. Giêsu Kirixitô. Amen.



### Lúc phân bánh

*Khởi* : Thầy cả phân hình bánh trong phép Thánh-Thể như Đ. C. Giêsu đã làm trong bữa tiệc lìa, mà khi thầy-cả đang



nhúng một phần hình bánh vào chén Máu Thánh, thì ta hãy ước nguyện cả tiếng rằng :

*Ứng* : Chớ gì sự bằng an Chúa ở cùng chúng tôi luôn ! và chớ gì Mình cùng Máu Thánh Đ. C. Giêsu chúng tôi hòng rước lấy, làm cho chúng tôi đặt chắc thật phần rồi đời đời. Amen.

### « Agnus Dei »

*Khởi* : Kính lạy Con Chiên Thiên Chúa gánh lấy tội lỗi thế gian.

*Ứng* : Thương xót chúng tôi. (*Lễ áo đen thì đọc* :) « Xin cho các Đấng linh hồn đang nghỉ an ».

*Khởi* : Kính lạy Con Chiên Thiên Chúa gánh lấy tội lỗi thế gian.

*Ứng* : Thương xót chúng tôi. (*Lễ áo đen thì đọc*) : « Xin cho các đấng linh hồn đang nghỉ an ».

*Khởi* : Kính lạy Con Chiên Thiên Chúa gánh lấy tội lỗi thế gian.

*Ứng* : Xin cho chúng tôi đang sự bằng an. (*Lễ áo đen thì đọc*) : « Xin cho phôi kẻ ấy đang nghỉ an đời đời ».



## Kinh trước chịu lễ

*Khởi :* Lạy Đ. C. Giêsu Kirixitô là Đấng đã phán cùng các Tông-đồ rằng : Thầy ban cho chúng con đặng sự bằng an.

*Ứng :* Xin chớ xem xét tội lỗi chúng tôi, một hãy xem đến lòng tin vững vàng Hội-thánh Chúa, và hãy ngự đến ban cho chúng tôi trong phép chịu lễ đặng ơn làm hòa lại cùng Chúa và đặng sự bằng an. Amen.

*Khởi :* Lạy Đ. C. G. Kirixitô là Đấng đã chịu chết cho thế gian đặng sống.

*Ứng :* Xin hãy đến lấy Mình cùng Máu thánh Chúa mà cứu chúng tôi khỏi tính yếu tội lỗi cùng mọi sự cực dữ, và xin hãy làm cho chúng tôi chẳng còn lỗi lẽ-luật Chúa truyền, và chớ bao giờ lìa cách xa Chúa nữa. Amen.





*Khởi :* Lạy Đ. C. Giêsu Kirixitô dẫu chúng tôi chẳng đáng chịu Mình Thánh Chúa mặc lòng, mà chúng tôi cả dám rước lấy Chúa.

*Ứng :* Thì xin Chúa chớ để tôi phải luận phạt vì sự ấy, một xin cho xác hồn tôi đừng ơn cứu chữa cùng thuốc đơn linh nghiệm bởi sự chịu lễ ấy mà ra. Amen.

### Chịu lễ

*Khởi :* Ta hãy hết lòng thông hồi mà đọc kinh Cáo mình.

*Ứng :* Tôi cáo mình v...v...



*(Khi thấy cả ban phép lành làm dầu thánh giá)*

*Khởi : Ta hãy làm dầu thánh giá mà chịu  
lầy ơn tha thứ tội nhẹ.*



*Khi thấy cả cầm Mình thánh trở mặt ra  
giơ lên :*

*Khởi : Ta hãy hiệp cùng quan đội xưa  
mà than thở rằng :*

*Ứng : Lạy Chúa tôi chẳng đáng cho Chúa  
ngự vào lòng tôi, song chỉ xin Chúa phán  
một lời thì linh hồn tôi sẽặng lành đã.  
(3 lần).*



*Trong buổi chịu lễ, cứ đọc đi đọc lại  
nhiều lần rằng :*

*Khởi : Xin Mình thánh Chúa,*

*Ứng : Gìn giữ linh hồn tôi đừng sống  
đời đời. Amen.*

---

**Kinh rước lễ thiêng liêng**  
*(nếu không rước lễ)*

Ơ Chúa Giêsu, linh hồn tôi khát khao  
cho đừng rước Chúa. Tôi ước ao chớ gì  
đặng rước Mình Chúa mọi ngày, song ít  
nữa xin Chúa ngự đến thiêng liêng trong  
linh hồn tôi. Xin Chúa ngự xuống trong  
linh hồn tôi và cho tôi đặng thông phần  
bởi sự Chúa chịu chết là điều nhắc lại  
trong lễ Misa. Xin Chúa hãy làm cho tôi  
đặng hiệp làm một cùng Chúa và với các  
phần thân thể trong Mình máu nhiệm Chúa.

---





#### V. KINH SAU BỒN TÊ-LỄ

*Khởi :* (Tráng chén lần đầu) : Lạy Chúa xin cho của miệng chúng tôi mới chịu đựng thâu suốt trong lòng thanh sạch.

*Ứng :* Và xin cho của lễ chúng tôi lãnh lấy đời này đáng nên thuốc linh nghiệm chữa linh hồn cho đáng sống đời đời.

*Khởi :* (Tráng chén lần thứ hai) : Lạy Chúa xin cho Mình Thánh Chúa tôi mới chịu cùng Máu Thánh tôi mới lãnh lấy.

*Ứng :* Đáng thâu suốt vào lòng ruột tôi, hầu cho linh hồn tôi chẳng còn chút bợn nhơ tội lỗi khi được phép mẫu-nhiệm cực thánh cực sạch Chúa dưỡng nuôi. Amen.



## CHỊU-LỄ

*(Xem phần riêng Thánh-Lễ hoặc Thời-Lễ  
hay là Bôn-lễ tùy ý sau này)*

*Khởi :* Chúa đã phán hứa cùng ta rằng :  
Cha sẽ ở cùng chúng con mọi ngày cho đến  
tận thế.

*Ứng :* Và Người giữ lời hứa ấy một cách  
đứng đắn lạ lùng.

## SAU CHỊU-LỄ

*(Xem phần riêng Thánh-lễ hoặc Thời-lễ  
hay là Bôn-lễ tùy ý sau này)*

*Khởi :* Lạy Chúa, ước gì sự chịu lấy Bí-  
tích này làm cho chúng tôi đặng vẹn sạch  
mọi đàng tội lỗi.

*Ứng :* Và đem chúng tôi đến nước thiên-  
đàng.

*Khởi :* Lạy Đ. C. G., chúng tôi đã được  
no-nê ơn phước cực-trọng Trái-tim Chúa.

*Ứng :* Xin Chúa cho chúng tôi đặng  
luôn-luôn bền đỗ trong sự mến yêu Chúa,  
và càng ngày càng thêm lòng kính mến Chúa  
cho đến cùng.





## Phép lành

*(Khi thấy cả cúi mình trước bàn thờ)*

*Khởi :* Lạy Chúa Ba ngôi cực thánh, xin cho của lễ tể chúng tôi mới dâng cho Chúa đặng đẹp lòng Chúa oai nghi vô cùng, như của dâng tỏ lòng chúng tôi vâng phục làm tôi Chúa.

*Ứng :* Và xin Chúa đủ lòng thương xót ban ơn phù hộ chúng tôi và những kẻ thấy cả tể lễ có ý cầu cho.

*Khởi :* Ta hãy lãnh lấy phép lành như dầu chắc đặng ơn phù hộ bởi Đ. C. Cha và Đ. C. Con và Đ. C. T. Thần.

*Ứng :* Amen.





### Evang sau cùng

*Khởi :* Trước vô cùng đã có Ngôi Hai và Ngôi Hai khi ấy ở trong Đ. C. T., Ngôi Hai là sự sống cùng sự sáng soi mọi người.

*Ứng :* Có một người Chúa sai tên là Gioan Baotixita, đến làm chứng cho sự sáng thật, để cho mọi người nhờ Người mà kính tin sự sáng ấy.

*Khởi :* Ngôi Hai là sự sáng thật soi cho mọi người đến trong thế-gian nầy.

*Ứng :* Và mọi kẻ nhận lấy Người thì Người ban cho đặng quờn nên con cái Đ. C. T. như Người bởi nhờ ơn nghĩa mà sinh ra trong sự sống Đ. C. Trời.



*Khởi* : Bởi đó Ngôi Hai đã xuống thế làm Người và ở cùng chúng tôi.

*Ứng* : Và bởi đó các thánh Tông-đồ đã được thấy sự cả sáng vinh-hiễn Người là sự cả sáng Con Một Đức Chúa Cha.

*Khởi* : Các đấng ấy đã thấy Người đầy ơn phước cùng đầy sự chơn thật.

*Ứng* : Cám đội ơn Chúa.



### Kinh đọc sau lễ Misa

(ân xá 300 ngày)

Ba kinh « *Kính mừng* » — Một kinh « *Lạy Nữ vương* »; đoạn đọc :

*Khởi* : Lạy rất thánh Đức Mẹ Chúa Trời xin cầu cho chúng tôi.

*Ứng* : Đáng chịu lấy những sự Chúa Kirixitô đã hứa.



*Khởi*: Lạy Chúa, là Đấng bầu chữa cùng là thần lực chúng tôi, xin Chúa thương đoái nhậm lời giáo-nhơn kêu đến cùng Chúa, và cậy vì Đức Nữ Đồng-trinh Maria, Đức Mẹ Chúa Trời, sang trọng hiển vinh, chẳng hề mắc tội Tổ tông, cùng ông thánh Giuse là bạn thanh sạch Người và ông thánh Phêrô, ông thánh Phaolô tông đồ cùng các thánh, nguyện giúp cầu thay, thì chúng tôi dám xin Chúa nhơn từ lân mẫn, nhậm lời chúng tôi cầu xin, cho kẻ có tội ăn năn trở lại, cho Hội thánh là Mẹ giáo-nhơn, đặng thông dong thanh trị; vì công nghiệp Chúa Kirixitô, là Chúa chúng tôi. Amen.

*Ứng*: A Đức thánh Micae tổng lãnh thiên thần, xin tiếp giúp chúng tôi trong cơn giao chiến; hãy hộ phù chúng tôi đánh phá hiểm ác mưu sâu quỷ dữ; chúng tôi sấp mình nguyện xin Chúa giam cầm chế trị nó, cùng xin nguyện soái Thiên binh lấy phép tắc Chúa mà hạ Xatan cùng các quỷ dữ đương rảo hại linh hồn khắp thế, cho nó xuống mà giam cầm trong hỏa ngục. Amen.

Lạy Rất thánh Trái-tim Đ. C. Giêsu.



Thương xót chúng tôi (ba lần).



KINH CẨM ƠN (tùy ý)

Bài ca vịnh ba Thánh Trẻ

*Khởi:* Ta hãy bắt chước 3 thánh trẻ  
ngợi khen Chúa giữa lò lửa mà rằng:

*Ứng:*

Ơ mọi công việc Chúa. Hãy chúc tụng ngợi  
khen Chúa (dĩ hạ)

Ơ các Thiên thần Chúa.

Ơ các áng mây lừng-lừng giữa trời không.

Ơ mặt trời và mặt trăng.

Ơ các ngôi sao trên trời.

Ơ các hạt mưa cùng sương mù.

Ơ các đoạn gió Chúa thổi.

Ơ lửa cùng khí nóng.

Ơ sự giá rét cùng nước đông.

Ơ sương sa cùng khí mù.



Ở ngày cùng đêm.

Ở sự sáng cùng sự tối tăm.

Ở ánh chớp cùng mây mưa.

Ở núi non gò nổng.

Ở thảo-mộc xanh tươi trên trái đất.

Ở biển cùng các nguồn sông.

Ở loài cá lội dưới nước.

Ở loài chim bay trên trời.

Ở loài muông-thú cùng súc-vật.

Ở dân Isaraë.

Ở các thầy-cả Chúa.

Ở các đầy tớ Chúa.

*Khởi:* Ta hãy chúc tụng ngợi khen Đ. C.  
Cha, Đ. C. Con và Đ. C. T. Thần.

*Ứng:* Ta hãy khong khen chúc tụng  
Người đời đời.

*Khởi:* Ta hãy cầu xin rằng: Lạy Đ. C.  
Trời là Đấng làm cho ngọn lửa ba thánh  
trẻ ra dịu dàng êm ái.

*Ứng:* Xin hãy mở lượng nhờn từ ban  
ơn cho chúng tôi đừng khỏi ngọn lửa tính  
hư nết xấu thiêu đốt.

Chúng tôi xin Chúa vì công nghiệp Đ.  
C. Giêsu là Chúa chúng tôi. Amen.



« **Ớ** linh-hồn **Chúa Kirixitô** »

*Khởi* : **Ớ** linh-hồn **Chúa Kirixitô**,

*Ứng* : Xin làm cho tôi nên thánh.

*Khởi* : **Ớ** xác thánh **Chúa Kirixitô**,

*Ứng* : Xin cứu lấy tôi cho rồi.

*Khởi* : **Ớ** máu thánh **Chúa Kirixitô**,

*Ứng* : Xin làm cho tôi say-mê.

*Khởi* : **Ớ** nước bởi cạnh nường-long  
**Chúa Kirixitô**,

*Ứng* : Xin rửa tôi cho thanh sạch.

*Khởi* : **Ớ** sự thương-khó **Chúa Kirixitô**,

*Ứng* : Xin cho lòng tôi bền vững.

*Khởi* : Lạy Đức chúa **Giêsu** hơn từ,

*Ứng* : Xin **Chúa** nhậm lấy lời tôi cầu-  
nguyện.

*Khởi* : Xin **Chúa** ân tôi



Ứng : Trong nơi thương-tích Chúa.

Khởi : Xin Chúa chớ để tôi

Ứng : Phải lìa ra khỏi Chúa.

Khởi : Xin Chúa cứu-chữa tôi

Ứng : Cho khỏi tay kẻ dữ.

Khởi : Đến giờ lâm-tử,

Ứng : Xin Chúa gọi tôi

Khởi : Xin Chúa dạy tôi

Ứng : Chạy đến cùng Chúa.

Khởi : Ngõ hiệp cùng các thánh mà  
ngợi-khen Chúa,

Ứng : Đời đời chẳng cùng. Amen.

CHUNG





